

從動詞、副詞到連接詞：客語「過」、「較」、「更」與「還」及其相關複合詞的語法化

江敏華

中央研究院語言學研究所

1. 前言

本文聚焦於臺灣客語一組語義和語法化過程相近的詞語「過」、「較」、「更」與「還」。首先由語義最豐富的「過」字探討，說明它如何由其原本的動詞語義演變為具有程度副詞、累加副詞、關聯副詞和連詞的用法；「較」的用法相對來說比較貧乏，但它與「過」構成次方言的差異，此外也與本文其他副詞結合成雙音節副詞或連詞，因此一併討論。由「過」作副詞的一系列語義演變出發，本文將探討臺灣客語與中國廣東、江西等地客家話中，用法與「過」相近的「aŋ5」的本字。「aŋ5」的語法功能與「過」相近，都具有程度副詞、累加副詞、關聯副詞及連詞的用法。本文將從語音與語義的演變說明它的本字應為「更」字，與「過」構成一組由程度副詞演變為時間副詞的平行演變例。最後討論「還」，它的語法、語義功能與「過」、「更」等有若干相似之處而更豐富，而這些語義皆可由其返回義動詞的語義框架來理解。「過」、「更」與「還」都經歷過一個「動詞—副詞—連詞」的語法化演變。

本文考察的臺灣客語範圍包括南、北四縣客語、海陸及大埔，語料來源除自行田調所得外，也廣泛蒐集目前所能獲得的書面或資料庫語料，並註明出處。本文除前言與結論外，第二節討論客語「過」的副詞及連詞用法，第三節討論副詞「較」的語法、語義功能，第四節探討客語副詞「aŋ5」的用法並論證其本字為「更」，第五節討論客語「還」的副詞及連詞用法。此外，各節除了探討個別單音節詞語外，也兼論與

之相關的近義複合詞的用法，並探討它們與各自動詞語義的演變過程。

2. 客語「過」的副詞及連詞用法

「過」在漢語歷史語法和現代漢語中都是一個意義豐富的詞，它具有體詞性的用法，指錯誤、過失，也具有謂詞性的用法，主要作為趨向動詞，表示「經過」、「通過」或「超過」等。由趨向動詞出發，「過」在連謂結構的後項語法化為趨向補語和時體助詞（經驗體、重行體等），在近代漢語（參曹廣順 1995、1999，楊永龍 2001，魏培泉 2016 等）和現代漢語方言（吳福祥 2010，林華勇 2005，溫昌衍、黃映瓊 2016 等）中都可見到大量的例證。客家話也大體具有這些用法。

在「過」的豐富用法中，客家話還有其獨具的特色。客家話較特別的是它還大量作為副詞使用，既可作程度副詞，亦可作累加副詞及關聯副詞等，此外，在副詞可以進一步發展為連詞的演變大勢下，「過」也發展出連詞的用法。「過」的副詞及連詞用法也與趨向動詞有密切的關係，然而與補語和時體助詞不同的是，它不是由連謂結構的後項語法化而來的。

2.1 程度副詞

客家話「過」作程度副詞最顯著的用法便是在差比句中作為「雙標式差比句」（「比」字句／甲 1 式）的程度標記。「雙標式」在此意指雙重比較標記，差比句除了標記較基準的「比」字外，另有程度標記「過」或「較」，如 (1)：

(1) a. 臺北比高雄過冷。[南四]¹

¹ 本文以花括號 { } 標記四縣或海陸的不同詞彙或讀音，以方括號 [] 標記該句所適用的腔調別，未標腔調別表示各腔皆適用。

t'oi2 pet7 pi3 ko1 hiuŋ2 ko5 laŋ1.

b. 臺北比高雄較 {寒/冷}。[北四/海/大]

t'oi2 pet7 pi3 ko1 hiuŋ2 {k'a5/ha5} {hon2/laŋ1}.

‘臺北比高雄冷。’

(1a) 與 (1b) 都是差比句中的甲式句，但其中程度標記存在不同的方言差異，臺灣客家話雖然「較」稍佔上風，但「過」為南四縣的主要用法，在粵東、粵中、粵北及江西等客家話核心區域則是「過」的使用較佔優勢。在例 (1) 中程度標記用「過」的南四縣，「過」表示「程度略為增加」，如：

(2) 今晡日過冷。[南四]

kin1 pu1 ŋit7 ko5 laŋ1.

‘今天比較冷。’

江敏華 (2017) 指出，客家話雙標式差比句產生的原因源於早期「比」字功能複雜，尚未專一化為差比專用標記，表「程度略為增加」的程度副詞在比字句中具有消除平比、差比歧義的功能，當「比」字句失去平比句的用法後，此程度副詞的程度義進一步減弱，成為一個因格式需要而存在的程度比較標記。

在例 (1) 中程度標記用「較」的北四縣、海陸與大埔，「過」則用於「較」之前，表示程度的加深、加重，² 如：

(3) 臺北比高雄過較 {寒/冷}。³[北四/海/大]

t'oi2 pet7 pi3 ko1 hiuŋ2 {ko5 k'a5/ko3 ha5} {hon2/laŋ1}.

‘臺北比高雄還要冷。’

2 除了「過較」外，這個語境也用「還較」。至於程度標記用「過」的南四縣，例 (3) 的語境必須用「還過」。

3 海陸客家話此種用法的「過」會因強調而讀為上升調「過」(ko35)。

「過」在各方言中還可表示「太、甚」義，如《客英大辭典》有「食過弓」(to eat too much)，臺灣客家話則大多與「忒」(thet7)連用組成「忒過」(thet7 ko5)的副詞，如「食忒過關」(吃太飽)。然而也有單用的，如：

(4) 愛炒个青菜毋使切過幼。[北四／海] (《徐典》：479)⁴

oi5 ts'au3 {ke5/kai5} ts'iaŋ1 ts'oi5 m2 sɿ3 ts'iet7 ko5 {iu5/ziu5}.

‘要炒的青菜不必切太細。’

綜上所述，「過」作副詞可以表示多種不同的程度，依描述的程度強弱可以大約分為四種：

〈表 1〉客語程度副詞「過」的描述程度

相關詞形	過 (南四縣)	過 (南四縣)	過較 (北四縣、海陸、大埔)	過／忒過
描述程度	極弱	弱	中	強
語義	表差異對比	表程度略為增加	表程度加深、加重	表程度超過
例句	臺北比高雄過冷	今晡日過冷	臺北比高雄過較冷	愛炒个青菜毋使切過幼

前面提到，「過」作為趨向動詞的基本意義為「經過」、「通過」或「超過」等，江敏華 (2017) 指出「過」作程度副詞的種種用法，是趨向動詞在連謂式前項演變為狀語的。本文則認為，「過」在連謂式前項固然是其演變為程度副詞的來源，然而在發展為連謂式之前，「過」還必須經過動賓結構的過程。趨向動詞「過」原本就是一個及物動詞，後面的體詞性賓語表示主語所「經過」、「通過」或「超過」的空間參照點，

4 本文所用書面語料皆以簡稱注於例句後，語料簡稱對照如下：《徐典》=《臺灣四縣腔／海陸客家話辭典》；《醫界》=《醫界客話讀本》；《東勢》=《東勢鎮客語故事集》；《安》=《安徒生童話全集》(客語版)。部分例句原型亦取自教育部客家語常用詞辭典線上版或客委會《客語能力認證基本詞彙中級、中高級暨語料選粹》，然皆經田調核實過，語料或經修改，故不再註出原出處。

「過 + NP」結構經由隱喻將體詞性賓語轉換為「過 + VP」的謂詞性賓語，如狀態動詞或動態動詞，「過 + VP」就逐漸脫離動賓結構而演變為連謂結構或進一步演變為狀中結構。李詩敏、賴惠玲（2016）和遠藤雅裕（2019）都指出「過」曾經過賓語由名詞擴大到狀態類動詞（形容詞）的階段，就是指這個更早的動賓結構的過程；然而動賓結構的「過 + VP」並無法讓動詞「過」直接演變為程度副詞，還必須經過結構轉換的過程，因為動賓結構中「過」為中心語，與作為修飾語的副詞結構上有較大的落差。

現代漢語中表示「過度 V」的「過勞」、「過動」、「過獎」、「過譽」等凝固於辭彙中的用法相當接近「過」的本義「超過」，而其結構雖仍保有動賓結構的痕跡，但已可分析為狀中結構了，可視為「過」演變為副詞的前身。客語程度副詞中表示強描述程度的「太、甚」義應該是此狀中結構的進一步演變。⁵〈表 1〉中客語程度副詞「過」可以表示多種不同的程度，是由表示強程度的「太、甚」義弱化而來的。⁶

「過」由趨向動詞向程度副詞的演變不但具有語法結構的遞變痕跡，從認知語義學來說，它也具有多義詞不同義項之間所具有的「認知現實性」(cognitive reality)。我們可以運用框架語義理論 (frame semantics) 中的「顯像」(profile)、「預設」(presupposition) 概念來理解趨向動詞向程度副詞的轉變。在框架語義學中，「預設」是一個詞的語義框架中未進入顯像的部分，但是在言談中可以被「激活」(activate)。張麗麗（2010）便曾以「預設」概念說明返回義動詞發展

-
- 5 由「超過」到「過度 + V」再演變為「太、甚 + A」的程度副詞，在跨語言的現象中也可觀察到，如 Heine & Kuteva (2002: 126) 便指出有 EXCEED ('to pass', 'surpass', 'exceed') > ELATIVE ('too much') 的變化。李詩敏、賴惠玲 (2016) 及江敏華 (2017) 均有提及。
- 6 就副詞程度級別的演變而言，程度增強或減弱都是可能發生的，我們根據表超出預期的強程度副詞更接近「過」的實詞義來判定程度副詞「過」的演變為程度弱化。

出狀語功能的原因。運用這個概念來理解「過」的語義演變，趨向動詞「過」預設行動者通過一個空間的參照點，亦即預設一個空間參照點的存在，當語義框架中的預設部分透過推理機制轉換為比較基準，「過」便具有程度副詞的用法，不同的副詞描述程度是顯像部分與其預設的參照點相對位置的不同所致。事實上，同一程度副詞表達不同程度級別的現象在語言中並非罕見，在客語當中便有相近的例子：「盡」(tshin6)在海陸客語中表程度加深，但在四縣客語中則為最高級。

由上可知，動詞「過」的演變在客語中表現出有別於動後補語或體標記的另一條語法化路徑，即在動賓結構中透過隱喻將名詞賓語轉為動詞賓語，並進一步演變為連謂結構或狀中結構，由此再演變為程度副詞。而由程度副詞出發，「過」又展開了一連串的語法化歷程，終至成為一個高度虛化的功能詞。

2.2 累加副詞

客語「過」亦可作具有「累加」義的副詞，表示動作行為或性質狀態的累加或重複，多用於未實現動作，相當於現代漢語的「再」。⁷

(5) 細人仔還會過大，衫褲要買較大兜。

se5 ɲin2 {e3/ 2} han2 voi6 {ko5/ko3} t'ai6, sam1 fu6 oi5 mai1
{k'a5/ha(u)5} t'ai6 teu1.

‘小孩子還會再繼續長大，衣褲要買大一點的。’

(6) 無罇，過添加一碗飯來！

mo2 la6, {ko5/ko3} t'iam1 ka1 {it7/zit7} von3 fan5 loi2.

‘不夠，再添一碗飯來。’

⁷ 本文據楊榮祥(2005)此類副詞稱為累加副詞，這類表動作行為累加或重複的「再」在副詞分類上也可歸類為「重複副詞」(張誼生 2014: 22)或歸為廣義的時間副詞。遠藤雅裕(2019)稱此用法為「再次」義副詞。

(7) 毋好過問咧，佢毋會應你个。

m2 ho3 {ko5/ko3} mun5 le1, ŋai2 m2 voi6 en5 {ni2/ŋi2} {ke5/kai5}.

‘不要再問了，我不會答應你的。’

「過」的累加副詞的用法在台灣海陸客語中會變調為上聲 ko35，徐兆泉（2009：1464）指出是用來表示強調。累加副詞的用法與程度副詞習習相關，可從「過」後面接狀態動詞的例子看出，如例(4)，「過」後面接狀態動詞，其所描述的事件「大」是一個可連續的狀態，具有程度加深、加重的意涵，就這點來說它也可分析為程度副詞，然而例(4)不單純描述性質的程度，還具有隨時間進程其「大」的性質不斷積累的意思，分析為累加副詞更為適合。下列兩個《醫界客話讀本》中的例句也可看出程度副詞與累加副詞的過渡關係：

(8) 唔好食酒！……唔係來講就還會過腫。(《醫界》)

‘不要喝酒！……不然的話就還會更腫。’

(9) 醫生……就聽知該隻學生忽然間過痛。(《醫界》)

‘醫生……就聽說那個學生忽然間又痛了起來。’

(7)(8) 兩句後面都接狀態動詞，但例(7)仍應分析為程度副詞，「過」所描述的是「腫」的狀態，具有程度深淺的差別，「過」表示在喝酒與否的兩種情況中，喝酒時「腫」的程度加深、加重，例(8)的「過」原也可以理解為表程度加深加重的「更」義，但此句有「忽然間」，依上文看來，應是本來不痛了，突然又痛了起來，故「過」既表加深加重的程度義，同時在語境中也隱含了「再次」的時間義和重複義。從單純表示程度深淺的程度副詞，到隨著時間進程其性質不斷積累的累加副詞是一個連續的語法化過程，例(4)和例(8)都可以視為由程度副詞語法化為累加副詞的橋接語境(bridging context)。當「過」後面所接的成分由狀態動詞進一步擴展為動作動詞，就完全脫離了程度副詞的用法，而成

為表示動作重複或繼續的累加副詞或重複副詞了。由於動作的重複或繼續具有時間進程的先後順序，這種副詞用法也歸為廣義的時間副詞。

在「過」的語義演變上，我們同樣可以運用框架語義理論中的「預設」概念來理解程度副詞的加深加重義向重複副詞「再次」義的轉變，程度的加深加重同時也預設在此之前曾發生一個同類的事件，其顯像部分是時序較近的這一次，程度較深較強，當預設的同類事件在言談中被「激活」，其語句中的顯像部分便是一個再次發生的重複事件，「過」便產生「再次」的語義。

表「再次」義的「過」也可以替換為「再」(tsai5)，或與「再」複合而成「再過」。「再過」的讀音有許多不同的變體，除「tsai5 ko5」外，海陸客家話第二音節的「過」經常變調為上聲，此外還有前字促化的「tsak8 ko5/3」，以及前字丟失韻尾的「tso5 ko5/3」或前字韻母同化的「tso5 ko5/3」，我們認為都是「再過」二字的變音。⁸

遠藤雅裕(2019:233)提到海陸客語表「再次」義的「再過」類詞語也可以用於已然事件，其例為：

(10) 佢正戒三日菸，今晡日過食轉去了。(遠藤雅裕 2019, (22))⁹

ki2 tʃaŋ5 kai5 sam1 ɲit7 ʒan1, kin1 pu1 ɲit7 ko3 ɲiet8 hi2 loi2
le1.

‘他才戒了三天菸，今天又抽起來了’

然而根據我們的調查，上句中用「過」的接受度不高，甚至認為是不合法的句子，應該用「又」或「又過」，可見海陸客家話一般仍傾向將「過」用在未然事件。

⁸ 遠藤雅裕(2019)將這些「再」字之外的「再次」義副詞統稱為「『再次』類詞語」，不過該文中並沒有提到「tso5 ko5/3」與「tso5 ko5/3」的讀音。

⁹ 遠藤雅裕(2019)原句中，「過」可與「又」(ʒiu6)、「再」(tsai5)、「又過」(ʒiu3 ko3)、「再過」(tsai5 ko3 / tsak8 ko3)、「還過」(han2 ko3)等詞替換。

據我們目前所知，「過」只有在大埔客家話中可大量用於已實現的語境，語料庫中可見大量的例子，茲舉一例：

(11) 該仙人過教佢：「該嘴拿來含一個水。」(《東勢》(一))

ke5 sien1 ɲin2 ko5 kau5 ki2: 'ke5 tfoi5 na1 loi2 hem2 it7 ke5
ɟui3.'

‘那仙人又再教他：「嘴裡含一些水。」’

江敏華(2017: 145)指出臺灣閩南語「故」(koʔ7)¹⁰同時具有「再次」與「仍然」兩種用法，但客語「過」並沒有「仍然」義，因而「過」並非從閩南語移借過來的。這裡我們要再補充，臺灣閩南語的「故」(koʔ7)可用於已實現和未實現的語境，但客語「過」除大埔外大部分只用於未實現的語境，也可說明客語「過」並非從閩南語移借過來。

2.3 關聯副詞

關聯副詞指的是具有關聯作用的一類副詞，有時具有兩個副詞後後呼應的特性，例如：再難也不怕(房玉清 2008: 56)。客語「過」與副詞相關的用法便包括兩種關聯副詞的用法，一為表讓步條件／假設，一為表追加。

2.3.1 表讓步條件／假設

「過」用於讓步條件／假設句的關聯副詞含有「即使」或「無論怎麼」的意思，¹¹後面與之呼應的副詞為「都」(tu5/tu1(南四縣))或

¹⁰ 即教育部臺灣閩南語常用詞辭典中寫為「閣(koh)」的副詞，楊秀芳(2004)認為本字即「故」。

¹¹ 這個用法的「過」雖然在語義上具有連接下個小句的功能，相當於華語「即使」或英語的‘even if’，但它只能在動詞前面，不能在主語前面，例如下句為不合法句子：「*過你睡幾久乜睡毋飽。」因此在句法上不能分析為連接詞，只能分析為副詞。

「乜」(me5)。如：

(12) (這東西恁油)，過好食佢都毋會想食。[南四／海]

{ia3/zia3} tuŋ1 si1 an3 {iu2/ziu2}, {ko5/ko3} ho3 {s t8/fit8}
ŋai2 {tu1/tu5} m2 voi5 sioŋ3 {s t8/fit8}.

‘(這東西這麼油)，再怎麼好吃我也不會想吃。’¹²

(13) 過仰仔睡乜毋罇。[南四]

ko5 ŋioŋ3 e2 soi5 me5 m2 la5.

‘再怎麼睡也不夠。’

這類用法在副詞的分類上通常歸為關聯副詞，表示在兩個小句中與上句起關聯作用的副詞，以例(12)為例，上個小句為「過仰仔睡」，下句為「乜毋罇」。然而關聯副詞是否能獨立成類仍有疑義，漢語的關聯副詞幾乎總是同時具有他類副詞的功能。以例(11)(12)的讓步條件句為例，此用法在表程度增加用「較」的方言即用「較」，用「過」的方言即用「過」，與程度副詞呈現絕對相關。本用法「過」的「即使」、「無論怎麼」的語義與程度副詞的累加義有關，當程度加深加重而達到一定的極限仍無法完成後面所述的事件，便產生「無論如何」的讓步條件/假設用法。因此，此種關聯副詞的用法是程度副詞「過」的進一步強化，臺灣客語中只有。

2.3.2 表追加

關聯副詞的另一種用法是表示在原來的範圍之外又有所補充和追加。如：

(14) 看愛過買麼个，無 {恩兜／恩俚} {就／斯} 愛轉咧。

k'on5 oi5 {ko5/ko3} mai1 ma3 {ke5/kai5}, mo2 {en1 teul / en1

¹² 調查例句取自賴維凱(2018:192)。

li2} {ts'iu5/s 1} oi5 {tson3/tfon3} le1.

‘看還要再買什麼，不然的話我們要回去了。’

關聯副詞表追加的用法是從「再次」義的累加副詞演變來的。「再次」義的累加副詞表示動作行為的累加或重複，「過」主要修飾後面的動詞，如例(5)(6)，但在例(13)中，「過」除了表示重複「買」的動作外，其語義重點似已轉移到動詞「買」所涉及的客體論元（THEME）的增加，「過」更強調在原來已買的物品範圍之外，還要補充或追加的項目，因此本文將之歸類為表「追加」義的關聯副詞。

表「追加」義的關聯副詞後也可直接接名詞性短語。遠藤雅裕（2019）提到一種「再過」類詞語可直接置於體詞性（數量）短語之前的結構，本文認為其實就是表追加義關聯副詞的進一步變化，由於語義的重點已轉移到客體數量的增加，故「再過」類詞語後可直接接體詞性數量短語。其例如：

(15) 你幾久愛做生理？一佢 {再/再過/過} 兩隻月正做。（遠藤雅裕 2019，(15)）¹³

ŋi2 kit8 kiu3 oi5 tso5 sen1 li1? -ŋai2 {tsai5 / tsai5 ko5 / tsak8 ko2 / ko5/ko3} lion3 tʃak7 ŋiet8 tʃaŋ5 tso5.

‘你還要多久才做生意？一我再過兩個月才做。’

(16) {再/再過/過} 一隻禮拜，佢斯會轉來。（遠藤雅裕 2019，(16)）

{tsai5 / tsai5 ko5 / tsak8 ko2 / ko5/ko3} zit7 tʃak7 li1 pai5 ki2 s 6 voi6 tʃon3 loi2.

‘再過一個星期，他就回來。’

(17) {再/再過/過} 一罐來。（遠藤雅裕 2019，(17)）

¹³ 遠藤雅裕（2019）原文以調值標示，此處為求體例的一致性改為調號標示，用字亦略有修改，下同。

{tsai5 / tsak8 ko2 / ko5/ko3} zit7 kon5 loi2.

‘再一瓶。’

遠藤雅裕(2019:233)以「過」與「再過」的可替換性來說明例(15)(16)是「再次度過」詞彙化並語法化為副詞「再過」類詞語的過度階段，是橋接語境，例(17)則是已經詞彙化完成。這個看法是認為「過」的「再次」義是透過與「再」連用而沾染而來的(遠藤雅裕2019:238-239)，似乎「過」本身並沒有語法化為「再次」義的可能。然而本文認為「過」的「再次」義可以從程度副詞的累加義演變而來，並透過狀態動詞向動作動詞的擴展而完成。此外，運用框架語義理論中的「預設」概念來理解程度副詞的加深加重義向重複副詞「再次」義的轉變，也可說明「過」的「再次」義具有認知現實性。至於「再過」後接體詞性數量短語是否為「過」獲得「再次」義的橋接語境頗值得商榷，因為現代漢語亦有「再兩個月」、「再一個禮拜」和「再一瓶」的用法，可見表「再次」義的詞語本身就可以演變為後接體詞性數量短語，不必仰賴「度過」義動詞。而這個演變，正是由於描寫動作的「再次」義向描寫數量的「追加」義的變化。

2.4 連詞

「過」在部分客語中也可以作為連詞，用來連結平行的詞組，等同於「…又…」，這種用法主要見於南四縣，大埔和部分海陸也偶爾見到。以下例句取自賴維凱(2018:197)：

(18) 你愛去哪？仰大攞過細攞？(賴維凱2018:197)

ŋ2 oi5 hi5 nai3? nioŋ3 t'ai5 k'uan5 ko5 se5 k'uan5?

‘你要去哪？怎麼大包(又)小包的？’

「過」作連詞的用法是表追加義的關聯副詞進一步語法化而來的，儘管這個用法不能完全排除閩南語的影響，但就客語「過」內部的語義演變

來說，也完全是順理成章的。

在北四縣和海陸，與「過」有關而比較常見的連詞是同義複合的「還過」，表示「而且、還有」：

(19) 佢兜摻所有个人還過任何肯來个人都請來參觀這隻大个場面。

(《安》海 1-06)¹⁴

ki2 teu1 lau1 so3 ziu1 kai5 ŋin2 han2 ko5 zim6 ho2 hen3 loi2
kai5 ŋin2 tu6 ts'iaŋ3 loi2 ts'am1 kuan1 lia3 tʃak7 t'ai6 kai5 tʃoŋ3
mien5.

‘他們把所有的人以及任何肯來的人都請來參觀這個大場面。’

「還過」並非閩南語詞彙，但客語能以「還過」作為連接詞，可見在客語中，「過」本身就有語法化為連詞的可能，或許由於「過」的用法太豐富，單用時辨義性較低，因此連詞用法只能使用同義複合的「還過」。「還」也是由副詞的追加義語法化為並列連詞的，下文還會討論。

2.5 小結

綜合本節所述，「過」具有程度副詞、累加副詞和關聯副詞等不同的用法，但其中又有方言差異，茲列表如下：

¹⁴ 此句四縣腔版本所用詞彙略有不同，但「還過」一詞的用法是相同的。

〈表 2〉臺灣客語副詞「過」的語法、語義功能¹⁵

		北四縣	南四縣	海陸	大埔
程度副詞	程度超過	✓	[✓]	✓	[✓]
	加深加重	[✓]	[✓]	✓	[✓]
	略為增加		✓		
	差異對比		✓		
累加副詞	「再次」	✓	✓	✓	✓
關聯副詞	讓步條件		✓	[✓]	
	追加	✓	✓	✓	✓
連詞	並列	[✓]	✓	[✓]	[✓]

由上表可知，客語「過」的用法以南四縣最為豐富，「過」由表超過、經過義的趨向動詞演變為程度超過的程度副詞後，在南四縣一方面弱化為表示略為增加的程度副詞，並進一步在差比句中成為只表差異對比的程度標記，另一方面，「過」也由程度副詞強化，成為程度達到一定的極限仍無法完成某事件的表讓步條件的關聯副詞，「過」所搭配的動詞也由狀態動詞擴展到動作動詞。

由程度副詞出發，「過」透過搭配語境的擴展，以及語境中被激活的預設事件與顯像事件的對比，而產生「再次」義的累加副詞用法，再由「再次」義副詞為起點，透過語義重心由動詞轉移到所涉及的客體論元，而產生表追加的關聯副詞用法，並進而產生連接兩個名詞性成份的連接詞用法。

至於北四縣、海陸與大埔，雖然沒有南四縣「過」的用法豐富，但事實上也隱約經歷過由動詞、副詞到連接詞的一連串語法化過程。其中最主要的差別，在於它們的「過」沒有弱化到表示略為增加或僅表示差異對比的程度比較標記，而由「較」字承擔此功能，由程度增加義強化而來的表讓步條件的關聯副詞也就由「較」字所承擔。由於客語各腔調的「過」均產生「再次」義累加副詞，由此而進一步語法化而成的追加

¹⁵ 表中「✓」置於方括弧中的表示「過」可用於同義複合的副詞中。

義副詞或連詞用法，在語義上是順理成章的，客語各腔調的差異，本文認為是「過」所承擔的功能太多，部分用法必須以同義複合的雙音節副詞來表達所致。

儘管就目前所知，臺灣以外的客語，「過」似乎並沒有累加副詞、關聯副詞或連詞這許多功能，也儘管客語「過」與臺灣閩南語的多功能副詞「閣(koh)」語音相近、用法也有所重疊，然而本文已從二者用法的差異，證明客語「過」的各種用法並非從臺灣閩南語直接移借而來。

3. 客語副詞「較」的語法、語義功能

3.1 程度副詞

「過」與「較」作為程度副詞具有方言差異，表二中不使用「過」的北四縣、海陸和大埔腔客語即使用「較」。「較」在北四縣和海陸中讀音又有不同，北四縣和大埔讀 k'a5，海陸讀 hau5 或 ha5。例句如(1b)，此處不再重複。

程度標記「較」也可以和「過」複合，形成表示程度加深加重的副詞，用於差比句中表示強調，例句如(3)，而例(3)中的「過較」也可以換成「還較」：

- (20) 臺北比高雄還較 {寒/冷}。[北四/海/大]
 t'oi2 pet7 pi3 ko1 hiuŋ2 {han2 k'a5 / ko3 ha(u)5} {hon2 / lan1}.
 ‘臺北比高雄還要冷。’

3.2 關聯副詞

如 2.3.1 節所述，表讓步條件／假設的關聯副詞與程度副詞具高度相關性，因此，上文例(11)(12)在程度副詞表略為增加用「較」的客語中，可以將「過」替換為「較」：

- (21) 這東西恁油，較好食佢都毋會想食。[北四／海／大]
 ({ia3/lia3} tun1 si1 an3 iu2), {k'a5/ha3} ho3 {s t8/ʃit8} ŋai2 tu5
 m2 voi5 sion3 {s t8/ʃit8}.
 ‘(這東西這麼油)，再怎麼好吃我也不會想吃。’ (= (11))

此外還有：

- (22) 較講就講毋聽。[北四／海／大]
 {k'a5/ha(u)5} koŋ3 ts'iu5 koŋ3 m2 taŋ.
 ‘再怎麼說都說不聽。’

此用法既與程度副詞具有高度相關性，表示程度加深加重的複合式副詞「過較」、「還較」也可用於此種句式中，例句從略。由上例可知，原為程度副詞的「較」在這裡已不限出現於狀態動詞之前，而已可置於動作動詞之前，可見這個用法的關聯副詞雖與程度副詞高度相關，但二者的區別除了程度副詞累加義的進一步強化外，還在於前者已將搭配成分由狀態動詞「擴展」至動作動詞了。

整體而言，「較」的語法化程度較低，僅由程度副詞語法化為仍有高度相關的表讓步條件的關聯副詞，而這兩個用法皆可連繫至其原有的比較義。從這個觀點來看，或許「較」在客語中是一個相對後起的程度副詞。這也可以說明，在差比句中程度標記用「較」的客語，事實上「過」也發展出累加副詞或表追加義的關聯副詞用法，我們可以合理推斷「較」曾經在某一個階段取代了「過」的程度副詞用法。

4. 客語副詞「aŋ5」的用法及本字為「更」的論證

客語中與表讓步條件／假設用法相關的成分還包括本文認為本字為「更」的「aŋ5」與雙音節的「更過」：

- (23) a. 這東西恁油，更好食佢都毋會想食。[南四／北四／（海）]¹⁶
 ({ia3/lia3} tuŋ1 si1 an3 iu2), aŋ5 ho3 {s t8/ʃit8} ŋai2 {tu1/tu5}
 m2 voi5 sioŋ3 {s t8/ʃit8}.
- b. 這東西恁油，更過好食佢都毋會想食。[南四／（海）]
 ({ia3/lia3} tuŋ1 si1 an3 iu2), aŋ5 ko5 ho3 {s t8/ʃit8} ŋai2 tu5
 m2 voi5 sioŋ3 {s t8/ʃit8}.
- ‘（這東西這麼油），再怎麼好吃我也不會想吃。’（= (11)）

本節論證「aŋ5」的本字為「更」，我們的論證與其用法習習相關。「更」（aŋ5）除了在表讓步條件的關聯副詞用法中可與其他程度副詞互相替換外，檢視各地客家話「更」（aŋ5）的用法，可以發現「更」（aŋ5）具有與程度副詞「過」相近的語法化過程，都具有程度副詞、累加副詞及關聯副詞的用法，它應該也是由程度副詞演變而來的。

關於「aŋ5」的本字，嚴修鴻（2006）指出應為「更」字，賴維凱（2018）則認為另有非漢語的來源。¹⁷ 本文認同嚴修鴻（2006）的結論，即本字應為「更」字，然嚴修鴻（2006）較著重於見母字讀零聲母的論證，語義上僅將「更」（aŋ5）與「再」作連結，未能作更深入的分析，本文將著重於「更」（aŋ5）的不同用法之間的演變關係。

4.1 程度副詞

贛南石城客家話可用「aŋ5 kau5 好」來表達「更加好」之意（嚴修鴻 2006：3），「kau5」即「較」字，「aŋ5 較好」相當於臺灣客家話的「過較好」、「還過好」或「還較好」等，可見「更」（aŋ5）是一個表程

¹⁶ 「更」（aŋ5）單用僅見於部分海陸，據筆者片面的了解，新竹海陸似乎沒有這個詞彙，但桃園、花蓮地區的海陸客語可調查出「更」（aŋ5）的用法。

¹⁷ 賴維凱（2018）的論證主要的疑慮除了調類、調值不對應外，在與「a 5」有關的語義中，不同的語義連結到畬語、侗語、瑤族勉語、苗語等不同的非漢語，而這些不同的少數民族語言之間的關係及其與客家話的關係尚無法有清晰的輪廓。

度加深的程度副詞，與前面討論的「過」以及下文要討論的「還」用法平行。

4.2 累加副詞

客語「更」(aŋ5)亦可作累加副詞，表示動作重複，此用法在臺灣主要用於南四縣客語，如：

(24) 更食一碗飯添。(賴維凱 2018：191)

aŋ5 s t8 it7 von3 fan5 t'iam1.

‘再吃一碗飯。’

這種表示動作重複的累加副詞用法還見於廣東連平縣隆街鎮、河源、豐順潘田鎮(嚴修鴻 2006：2)及西河(李如龍、張雙慶 1992)。例(22)若無「添」字，有些四縣客語語者會理解為「只吃一碗飯」，這是客語另一個副詞「正」(tsaŋ5)也會弱化為「aŋ5」的緣故，與本文討論的「更」(aŋ5)無關。

值得注意的是，「更」(aŋ5)此種用法雖略同於現代漢語表重複的「再」，但實際使用句式卻頗有限制，2.2節中用「過」的句子無法任意替換為「更」(aŋ5)。「更」(aŋ5)單用時只能用於例(19)的祈使句，¹⁸其餘表示動作(或狀態)的重複或繼續必須用複合的「更過」(aŋ5 ko5)，如：

(25) 更過行十里路正會到。

aŋ5 ko5 haŋ2 s p8 li1 lu6 tsaŋ5 voi6 to5.

‘再走十里路才會到。’

¹⁸ 據嚴修鴻(2006：1)，即使是例(18)的祈使句，在粵東如梅縣客語也是不能說的，這反映「aŋ5」主要的用法是後接狀態動詞，後接動作動詞是後來擴展的用法，也可間接證明「aŋ5」原來是個程度副詞。

(26) 更過食一碗飯正會飽。

an5 ko5 s t8 it7 von3 fan5 tsan5 voi6 pau3.

‘再吃一碗飯才會飽。’

這個複合的用法使用的範圍比單用的「更」(an5)更常見，北四縣與海陸都可見到，對許多人母語語者而言，「更」(an5)與「更過」(an5 ko5)用法有所區別，前者用於表讓步條件的關聯副詞用法，後者用於累加副詞「再次」義。「更過」(an5 ko5)是客語副詞中常見的同義或近義複合現象，如前所述，「過」也發展出表示動作重複或繼續的累加副詞用法，「更」與「過」語義相近。

4.3 關聯副詞

如例(23a)所示，「更」(an5)在臺灣客語中具有用於讓步條件／假設句的關聯副詞用法，據目前所知，具有此用法的客家話尚有廣東梅縣、平遠及江西尋烏客家話，以及閩西連城及週邊方言(嚴修鴻 2006: 3)。如例(23b)所示，與此用法有關的「更」(an5)類詞語還有「更過」(an5 ko5)。

此外，臺灣客語中，徐兆泉(2009: 17)有「嚶咽」一詞，讀為「ang5 hi5」，釋為「不論怎麼說」，例句如：

(27) 講自家身體好，嚶咽乜無後生時節恁好。(《徐典》: 17)

koŋ3 ts'it7 ka1 {s n1/ʃin1} t'i3 ho3, an5 hi5 me5 mo2 heu5 saŋ1
{sɿ2/ʃi2} tsiet7 an3 ho3.

‘說自己身體好，但無論如何也沒有年輕時那麼好。’

本文認為，此「嚶咽」(ang5 hi5)中的「ang5」與本文所討論的副詞「更」(an5)是同源詞，「hi5」應為「去」字。「ang5 hi5」(更去)是一

個帶讓步條件的關聯副詞的慣用語。¹⁹

賴維凱(2018:192)也提到「aŋ5 hi5」一詞，其例為：

(28) 美濃對高樹去蓋近，更去都一朝晨唉啦！²⁰

mi2 nuŋ2 tui5 ko1 su5 hi5 koi5 k'iun1, aŋ5 hi5 tu1 it7 tseu1 sən2
ne1 la3!

‘美濃從高樹去很近，再怎樣也一個早上而已啦！’

4.4 連詞

據賴維凱(2018:192-193)，「更」(aŋ5)還可以與「過」緊密結合，形成連接詞「更過」(aŋ5 ko5)，具有「還有……」、「除此之外」的意思。例句如下：

(29) 你去同鉛筆拿來，更過掙仔。

ŋ2 hi5 t'uŋ2 ien2 pit7 na1 loi2, aŋ5 ko5 ts'ut8 e2.

‘你去把鉛筆拿來，還有擦子。’

(30) 這事情就恁仔定欵。更過呢！你就毋好再搭欵。

ia3 sŋ5 ts'in2 lu5 an3 e2 t'in5 e2, aŋ5 ko5 ne3, n2 lu5 m2 mo3
tsai5 tap7 e2.²¹

‘這事情就這樣決定了，此外，你就別再插手了。’

4.5 「ang5」與「更」的語義及語音對應

由各地客家話「更」(aŋ5)的用法可知，「更」(aŋ5)不能簡單的

19 「去」是一個非常常見、也非常容易發生語法化的趨向動詞，這裡用「更」與「去」連用表示「不論怎麼說」，可以視為是用空間的移動隱喻其他不同類型的動作。

20 標音及「更」為筆者所加。

21 此句標音由賴維凱本人提供。

等同於現代漢語的「再」，然而它同時具有程度副詞、累加副詞、關聯副詞與連詞的用法，與「過」具有相似的副詞演變路徑，可知它應該也與程度副詞有密切關係，就語義而言其本字為「更」是合理的推論。

《漢語大字典》對於「更」作副詞的解釋有兩項與客語「更」(aŋ5)相關：(1)相當於「再」、「復」、「又」，如唐王之渙《登鶴鸛樓》：「欲窮千里目，更上一層樓。」此即相當於「aŋ5」累加副詞的用法，常見的例子還有唐朝王維《渭城曲》中的「勸君更進一杯酒」。(2)相當於「更加」、「愈」、「越」，如《世說新語·規箴》：「王右軍與王敬仁、許玄度並善，二人亡後，右軍為論議更克。」此即相當於程度副詞的用法，常見的例子還有唐詩人李白名句「抽刀斷水水更流，舉杯澆愁愁更愁」等。可見「aŋ5」的用法與魏晉至盛唐時期的「更」用法相當。

《漢語大字典》也提到「更」具有「表示讓步或假設關係，相當於『縱』、『雖』」的用法，歸為連詞，其例為張相《詩詞曲語辭匯釋》卷一：「更，甚辭，猶云不論怎樣也；雖也；縱也。」宋柳永《如魚水》：「更歸去，徧歷蠻坡鳳沼，此景也難忘。」此即接近「aŋ5」的關聯副詞的用法。

「更」在《廣韻》有兩個反切，一為平聲「古行切」，一為去聲「古孟切」，均為梗攝二等見系字。語義則兩個反切皆相似，前者為「代也，償也，改也」，後者為「易也，改也」，二者都接近《說文》所稱之本義「改也」。「更」的本義為「改」，副詞的「更」則是從動詞「更改」義演變而來的，因「更改」義具有類似返回義動詞的返回或翻轉概念，二者都具有修改原來的動作方向/行事方式的意味，也都預設一個早先發生的反向行為。張麗麗（2010）曾以「預設」概念說明返回義動詞「復」、「反」、「還」、「回」等發展出狀語功能的原因，其中返回義動詞「復」和「還」就發展出與本文「過」、「更」相近的再次義副詞。現代漢語「更」作動詞更改、變更義時都讀平聲「古行切」，副詞更加義才讀去聲「古孟切」，聲調不同似乎不易解釋動詞向副詞的變化。然而客語已知的「更」字讀音，平聲「kaŋ1」只用於古代夜間計時

用語如「半夜三更」(pan5 {ia5/zia6} san1 kaŋ1)，去聲的「kien5」則同時用於表示變化的動詞「變更」(pien5 kien5)和作為副詞的「更加」(kien5 ka1)、「更至」(kien5 tsɿ5)，動詞和副詞皆有去聲的讀法，²²動、副詞之間的關係更加清晰可循。

在聲、韻母的對應上，「更」字讀「aŋ5」在聲母方面必須解釋見母脫落為零聲母，嚴修鴻（2006）已舉出不少平行例子；在韻母方面，由於客語梗攝字具有相當整齊的文白異讀，「更」有平、去二讀，便有四個可能的讀音，上述三個已知的讀音恰好佔其中三個：

〈表3〉「更」字中古音與臺灣客語今音對照表

	古行切（平聲）	古孟切（去聲）
白讀	kaŋ1（半夜三更）	aŋ5
文讀	kien1（更新）	kien5（變更、更加、更至）

根據這樣的音韻關係，可知客語「更」字應當還有一個讀為「kaŋ5」去聲白讀音，而這個讀音由於見母脫落為零聲母，音、字脫節而不可考，然而根據本文的語音、語義說明，可以證實客語作為程度副詞、重複副詞和關聯副詞的「aŋ5」就是「更」字「古孟切」的白讀音。這便是方言本字研究方法中「尋音法」的運用。

綜上所述，本文探討的客語副詞「aŋ5」不論在語音、語義上，均可推論其本字應為「更」字。

²² 另有平聲的「kien1」一讀，也用於動詞表「替換」義的「更新」，見於教育部常用詞詞典（<http://hakkadict.moe.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsubweb.cgi?o=dalldb&s=id=%22HK0000015318%22.&searchmode=basic&checknoback=1>），2019年12月31日查詢。

4.6 小結

〈表 4〉臺灣客語副詞「更」的語法、語義功能²³

		北四縣	南四縣	海陸	大埔
程度副詞	加深加重				
累加副詞	「再次」	[✓]	✓[✓]	[✓]	
關聯副詞	讓步條件	✓	✓[✓]	(✓)	
連詞	並列		[✓]		

客語「更」(aŋ5)的用法也以南四縣最為豐富。雖然臺灣客語中並沒有直接以「更」(aŋ5)作為程度副詞加深加重的用法，但從與程度副詞高度相關的表讓步條件的關聯副詞用法來看，「更」(aŋ5)可作關聯副詞的用法說明它與程度副詞的演變關係，「更」(aŋ5)原來應該也有像贛南石城客家話一樣的程度副詞用法，只是後來在不同程度副詞的競爭中失落了這個用法。「aŋ5」與「過」的結合，一方面說明二者具有一部分相同的語義功能，另一方面，也說明在語法化過程中，新、舊語義會以單用或複合的不同用法來消除彼此之間的歧義，以達到語言表達的最佳化。

5. 客語「還」的副詞及連詞用法

前面已討論客語「過」(ko5)、「較」(k'a5/ha(u)5)與「更」(aŋ5)作為副詞時的語法、語義功能，本節繼續討論客語另一個語義演變過程也與「過」、「更」等有若干相似之處的副詞「還」(han2/van2 (南四縣))，甚至其語法、語義功能比「過」、「較」、「更」等更加豐富。此外，「還」也發展出連詞的用法。

²³ 表中「✓」置於括弧中的表示「更」可用於同義複合的「更過」中。

5.1 程度副詞

「還」(han2/van2) 可以單獨作為程度副詞，屬於強程度副詞，意為「很、非常、真、實在是」，如「還想」(很想、非常渴望)、「還好食」(非常好吃)、「還好搞」(非常好玩)。此用法在口語中十分常見，茲舉一例：

(31) 阿姆這擺包个粽子還好食！

{a1/a6} me1 {ia3/lia3} pai3 pau1 ke5 tsuŋ5 {e3/ 2} han2 ho3
{s t8/ʃt8}.

‘母親這次包的粽子實在很好吃！’

「還」也用在雙標式差比句中「程度標記」之前，表示程度加深、加重的「更加」義。如 2.1 節所述，在雙標式差比句中，南四縣程度標記用「過」，北四縣、海陸和大埔用「較」，在南四縣的「過」與北四縣、海陸和大埔的「較」之前，都可以加「還」表示「更加」，以「還較」為例：

(32) 草蜢也跳到比佢自家還較高。(《安》 1-06)

ts'o2 maŋ2 {ia5/ʒa6} t'iau5 to5 pi2 {ts'it7 ka1} han2 {k'a5/ha5}
ko1.

‘蚱蜢也跳得比他自己還要高。’

「還較」(han2 {k'a5/ha5}) 由於經常連用，在口語中後字的聲母會丟失，形成「han2 a5」，有時也寫做「還啊」，如「還啊好」、「還啊慘」、「還啊靚」等。

5.2 延續義時間副詞

「還」也用於表示動作或狀態持續不變，有仍舊、依然、仍然之義，如：

- (33) 摻佢講過幾多遍做毋得搞，佢還係毋聽，照樣走去搞。(《徐典》：539)

lau1 ki2 koŋ3 ko5 ki3 to1 pien5 tso5 m2 tet7 kau3, ki2 han2 he5
m2 t'əŋ1, {tseu5/tfau5} {ioŋ5/zioŋ6} tseu3 hi5 kau3.

‘跟他說過很多次不能玩，他還是不聽，照樣跑去玩。’

或表示動作或狀態不因為某種情況而改變，有「雖然（儘管、即使）…還…」之意，如：

- (34) 還恁早，毋使緊張，過睡覺目還赴得掣。(《徐典》：539)

han2 an3 tso3, m2 sɿ3 kin3 {tsoŋ1/tʃoŋ1}, ko5 {soi5/ʃoi6} kau5
muk7 han2 fu5 tet7 ts'at7/tʃ'at7.

‘還這麼早，不必緊張，再睡一覺也還來得及。’

5.3 關聯副詞

「還」作關聯副詞的語義十分豐富，可以區分還表追加、表出乎意料及表轉折。

5.3.1 表追加

追加義的「還」表示在原來的範圍之外另有補充，用於「毋單淨……還」（不但……還）格式，表示進一層。

- (35) 做善事毋單淨愛有愛心，還愛有熱心。

tso5 {san56/ʃan6} sɿ6 m2 tan1 ts'ian6 oi5 {iu1/zui1} oi5 sim1,
han2 oi56 {iu1/zui1} ŋiet7 sim1.

‘做善事不但要有愛心，還要有熱心。’

5.3.2 表出乎意料

表出乎意料義的「還」帶有「居然、竟然」義，如：

- (36) 佢第一擺煮个飯還異好食囉！

ki2 t'i56 {it5/zit5} pai3 {tsu3/tʃu3} {ke5/kai5} {fan56/p'on6}
 han2 {i5/i1} ho3 {s t8/ʃit8} lo!
 ‘他第一次煮的飯竟然還真好吃呢！’

5.3.3 表轉折

轉折語氣的「還」表達「反而」義，如：

(37) 好心兜仔好無？人跌倒，你毋去扶還佇該笑！（《徐典》：590）
 ho3 sim1 teu1 {e3/ 2} ho3 mo? ɲin2 tiet7 to3, {ɲi2/ni2} m2 hi5
 fu2 han2 tu5 {ke5/kai5} {seu5/siau5}!
 ‘好心一點好嗎？別人跌倒，你不去攙扶還在那裡笑！’

5.4 連詞

「還」本身不單獨作連詞，但可以跟其他語素結合而作連詞使用。「還」和繫詞「係」結合而發展出連詞的用法，「還係」（han2 he5 / van2 he5（南四縣））用來表示並列特徵的選擇：

(38) 你愛食麵還係食飯？
 {ɲi2/ni2} oi5 {s t8/ʃit8} mien56 han2 he2 {s t8/ʃit8} {fan56/
 p'on6}.
 ‘你要吃麵或是吃飯？’

此外，「還」與「過」都具有關聯副詞的追加義，二者結合進一步發展出連詞用法，表示「還有、而且」之意，見例(18)。

5.5 「還」的語義演變

「還」字《廣韻》「戶關切，反也，退也，顧也，復也」，其本義是返回義趨向動詞，在客語中用為引申義的「歸還」、「償還」、「恢

復」等義，這些作動詞用的「還」客語均讀為「van2」，反映《廣韻》「戶關切」山攝合口二等匣母平聲的白讀音。雖然作為副詞的「還」大多讀「han2」，與動詞的讀音不同，不過南四縣不論動詞或副詞皆讀「van2」，且就語音的演變來說，「還」的古匣母* - 脫落為零聲母即形成「van2」的讀音，清化並脫落合口介音即形成「han2」的讀音，二者皆可視為客語由同一語源內部自然演變而形成的讀音。

返回義動詞「還」在主流漢語中也演變成各種不同功能和語義的副詞，學者已有許多討論。「還」的各種不同功能和語義可以概括為「存在兩個並列動作或事件，兩個動作或事件有共同的事件主體，而說話人著眼於第二個事件」（陳立民、張燕密 2008），而之所以能夠概括出這樣的語義，則可以從其動詞的語義框架來理解，張麗麗（2010）指出返回義趨向動詞「還」的語義框架中包含一個顯像動作及一個與顯像動作方向相反的預設動作，由於顯像動作為第二個事件，因而「說話人著眼於第二個事件」。至於「還」的各種不同功能和語義如何產生，則可以從預設動作和顯像動作之間的關係和著重點的不同來理解，趨向動詞具有動作方式和方向，以客語所具有的語義來說明，當說話者著眼於預設和顯像的動作方式相同，便產生延續義與並列義；當說話者著眼於預設與顯像的動作方式相反，便產生轉折義；由於說話者通常著眼於第二事件的顯像動作，便產生以第一事件的預設為基準的追加義以及強程度副詞的用法。至於表示出乎意料之外的「居然、竟然」義，則是轉折義的進一步強化所致。

值得一提的是，「還」在漢語文獻上有常有重複義（再次）也有延續義（仍然），但客語重複義主要由「過」字承擔，「還」的重複義並不明顯，主要為延續義。雖然學者多主張延續義是由重複義引申而來，但楊秀芳（2004）及張麗麗（2010）都主張表仍然的延續義是從動詞「還」直接發展而成的，這個看法正可以說明客語「還」只表延續義（仍然）而不表重複義（再次）的用法。根據漢語史學者的研究，「還」表延續義的起始時間約為六朝時期（太田辰夫 1987、李宗江 1999、

2016)。

6. 結論

本文聚焦於臺灣客語「過」、「較」、「更」與「還」四個副詞，說明它們如何由各自的動詞語義演變為具有程度副詞、累加副詞、關聯副詞和連詞的用法。「過」由表超過、經過義的趨向動詞演變為程度超過的程度副詞後，一方面逐步弱化為差比句中的程度標記，另一方面也強化成為程度達到一定的極限仍無法完成某事件的表讓步條件的關聯副詞。由程度副詞出發，「過」透過搭配語境的擴展，以及語境中預設事件與顯像事件的對比，而產生「再次」義的用法，再透過語義重心的轉移，產生可接體詞性短語的追加義，並進而產生連詞用法。「較」的語法化程度較低，僅由程度副詞進一步語法化為表讓步條件的關聯副詞，皆可連繫至其原有的比較義。至於「更」，是客家話一個與「過」具有相似語法功能的「aŋ5」的本字，由於「aŋ5」也具有程度副詞、累加副詞和關聯副詞的用法，透過與「過」的語義平行比較，以及漢語歷史文獻上「更」作副詞的各種用法，本文從語義方面提出更多證據支持「ang5」本字為「更」的說法。在「還」的部分，「還」的語法、語義功能與「過」、「更」等有若干相似之處而更豐富，而這些語義皆可由其動詞的語義框架來理解。本文除了客語共時語法的描述比較與語法化的分析之外，也運用方言本字研究中的尋音法，並且運用語詞之間的平行演變來探討客語語法詞彙的本字。

後 記

本文部分內容曾在「日本中國語學會第68屆年會」(2018, 日本: 神戶市外國語大學)及「第十三屆客家話國際學術研討會」(2018, 臺灣: 國立中央大學)上發表, 承蒙與會學者惠賜意見, 謹申謝忱。本文為「客語程度副詞與時間副詞之共時與歷時研究」(MOST

106-2410-H-001-050-MY2) 的成果之一，感謝科技部的經費支持。楊秀芳教授在個人學術生涯的道路上亦師亦友的提攜前進，本文亦受惠於楊師在方言本字及詞彙演變上的啟發，謹以此文為她致上最真誠的祝福。

引用文獻

- 太田辰夫 . 1987. 〈中古（魏晉南北朝）漢語的特殊疑問形式〉，《中國語文》6: 404-408。
- 江敏華 . 2017. 〈客家話的差比句及相關問題〉，《Cahiers de Linguistique Asie Orientale》46.2: 121-150。
- 吳福祥 . 2010. 〈漢語方言裡與趨向動詞相關的幾種語法化模式〉，《方言》2: 97-113。
- 李如龍, 張雙慶 . 1992. 《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。
- 李宗江 . 1999. 《漢語常用詞演變研究》。上海：漢語大辭典出版社。
- . 2016. 《漢語常用詞演變研究（第二版）》。上海：上海教育出版社。
- 李詩敏, 賴惠玲 . 2016. 〈從動詞到接詞：臺灣客語「過」之語法化和詞彙化〉，發表於「第十一屆台灣語言及其教學國際學術研討會」，2016年7月12-13日。台北：中央研究院。
- 房玉清 . 2008. 《實用漢語語法》。北京：北京語言大學出版社。
- 林華勇 . 2005. 〈廣東廉江方言的經歷體和重行體——兼談體貌的區分及謂詞的語義作用〉，《中國語文研究》2: 9-18。
- 胡萬川（編） . 1994. 《東勢鎮客語故事集（一）》。豐原：臺中縣文化中心。
- 徐兆泉 . 2009. 《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》。臺北：南天書局。
- 張誼生 . 2014. 《現代漢語副詞研究（修訂本）》。北京：商務印書館。
- 張麗麗 . 2010. 〈返回義趨向詞作狀語：從語義框架看虛化〉，《語言暨語言學》11.4: 803-851。
- 曹廣順 . 1995. 《近代漢語助詞》。北京：語文出版社。
- 曹廣順 . 1999. 〈試論漢語動態助詞的形成過程〉. *Studies on Chinese Historical Syntax and Morphology: Linguistic Essays in Honor of Mei Tsu-lin*, ed. By Alain Peyraube and Sun Chaofen, 19-32. Paris:

Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Centre de Recherches
Linguistiques sur l'Asie Orientale.

梅縣德濟醫院（編）. 1931.《醫界客話讀本》（Medizinisches Hakka-Lesebuch）。廣東：梅縣德濟醫院。

陳立民, 張燕密. 2008. 〈釋「還，再，又」〉，《語言研究》3: 26-36。

楊永龍. 2001.《朱子語類完成體研究》。開封：河南大學出版社。

楊秀芳. 2004. 〈論「故」的虛化及其在閩方言中的表現〉，《臺大文史哲學報》60: 199-242。

楊榮祥. 2005.《近代漢語副詞研究》。北京：商務印書館。

溫昌衍, 黃映瓊. 2016. 〈漢語方言中的重行體助詞“過”——從客家話說起〉，發表於「第十二屆客家方言學術研討會」，2016年12月3-4日。廣州：中山大學。

漢語大字典編輯委員會. 1993.《漢語大字典》。成都：四川辭書出版社。

遠藤雅裕. 2019. 〈論臺灣海陸客語“再次”義「過」的語法化〉，《中國語學研究『開篇』》37: 221-247。

賴維凱. 2018.《客、畬、瑤語言關係研究》，國立中央大學客家語文暨社會科學學系博士論文。

謝杰雄等譯. 2018.《安徒生童話全集》客語版。台北：龍岡數位文化。

魏培泉. 2016. 〈經驗體標記「過」的歷史由來〉，《語言暨語言學》17.2: 265-290。

嚴修鴻. 2006. 〈客家話及部分粵語 aŋ5（再）字考釋〉，《語言研究》4: 1-7。

Heine, Bernd, and Tania Kuteva. 2002. World Lexicon of Grammaticalization. Cambridge & New York: Cambridge University Press.

MacIver, Donald, and M. C. Mackenzie. 1982. A Chinese-English Dictionary: Hakka Dialect as Spoken in Kwang-tung Province (《客英大辭典》). Taipei: SMC Book Ltd.

教育部臺灣客家語常用詞辭典，網址：<https://hakkadict.moe.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/ccd=crapbt/webmge?>

